

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

1<sup>er</sup> JUILLET 1960.

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord relatif aux services aériens entre la Belgique et la Suisse et de l'Annexe, signés à Berne, le 24 mars 1960.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

L'Accord, conclu à Berne le 24 mars 1960, entre les Gouvernements belge et suisse, a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il autorise la Sabena à exploiter des services aériens entre la Belgique et la Suisse dans les deux directions.

De son côté, l'entreprise désignée par les autorités suisses obtient la réciprocité.

La majeure partie des dispositions de l'Accord découlent de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago, le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur belge* du 2 décembre 1948).

Il est du type habituel des accords de ce genre. Etant donné que l'article 9 prévoit une clause compromissoire, l'approbation des Chambres est requise. C'est cet Accord, sujet à ratification que nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre des Communications,*

P. W. SEGERS.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

J. VAN OFFELEN.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

1 JULI 1960.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de luchtdiensten tussen België en Zwitserland en van de Bijlage, ondertekend op 24 maart 1960, te Bern.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Het Akkoord dat op 24 maart 1960 te Bern afgesloten werd tussen de Regeringen van België en Zwitserland heeft tot doel het luchtverkeer tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Krachtens dit Akkoord is het de Sabena toegelaten in beide richtingen diensten te exploiteren tussen België en Zwitserland.

Van haar kant ontvangt de door de Zwitserse Overheden aangewezen luchtvaartmaatschappij de wederkerigheid.

De meeste bepalingen van het Akkoord vloeien voort uit de Overeenkomst betreffende de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944 en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948).

Dit Akkoord is opgesteld volgens het voor dergelijke akkoorden gebruikelijke type. Aangezien artikel 9 een arbitragebepaling voorziet, is de goedkeuring van de Kamers vereist. Wij hebben thans de eer, Mevrouwen, Mijne Heren, U dit Akkoord onderworpen aan de bekrachtigingsprocedure, ter goedkeuring voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Verkeerswezen*

*De Minister van Buitenlandse Handel.*

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 25 mai 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord relatif aux services aériens entre la Belgique et la Suisse et de l'Annexe, signés à Berne, le 24 mars 1960, a donné le 13 juin 1960 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de  
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;  
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;  
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;  
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;  
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;  
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN substitut.

*Le Greffier,*  
(s.) C. ROUSSEAU.

*Le Président,*  
(s.) J. SUETENS.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25<sup>e</sup> mei 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst betreffende de luchtdiensten tussen België en Zwitserland en van de Bijlage, ondertekend op 24 maart 1960, te Bern », heeft de 13<sup>e</sup> juni 1960 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit  
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;  
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;  
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;  
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;  
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, substituit.

*De Griffier,*  
(get.) C. ROUSSEAU.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir. SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord relatif aux services aériens entre la Belgique et la Suisse et l'Annexe, signés à Berne, le 24 mars 1960, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 juin 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

*Le Ministre des Communications,*

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

P. WIGNY.

P.-W. SEGERS.

J. VAN OFFELEN.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst betreffende de luchtdiensten tussen België en Zwitserland en de Bijlage, ondertekend op 24 maart 1960, te Bern, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 27 juni 1960.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

**ACCORD  
RELATIF AUX SERVICES AERIENS ENTRE  
LA BELGIQUE ET LA SUISSE.**

Le Gouvernement belge et le Conseil fédéral suisse  
désireux de développer autant que possible la coopération interna-  
tionale dans le domaine du transport aérien  
et désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services  
aériens entre les territoires de leurs pays respectifs et au-delà

ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet,  
lesquels sont convenus de ce qui suit :

**Article premier.**

a) Pour exploiter les services aériens internationaux définis à l'Annexe au présent Accord, les Parties Contractantes, sous réserve des dispositions du présent Accord, s'accordent mutuellement les droits ci-après :

1. Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
2. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
3. Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur ledit territoire, aux points spécifiés à l'Annexe, des passagers, des envois postaux et des marchandises.

b) Chaque Partie Contractante désignera une entreprise de transport aériens pour exploiter les services convenus.

**Art. 2.**

a) Sous réserve des dispositions de l'article 8 ci-après, chaque Partie Contractante délivrera sans retard l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisée à ouvrir les services convenus, l'entreprise désignée pourra être appelée à prouver auprès de l'autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements que doit normalement appliquer cette autorité pour l'exploitation des services aériens internationaux.

**Art. 3.**

a) La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sera adaptée à la demande de trafic.

b) Les entreprises désignées jouiront, pour l'exploitation des services convenus entre les territoires des Parties Contractantes, de possibilités égales et équitables.

c) Les entreprises désignées prendront en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services convenus auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise désignée et les pays de destination.

e) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer sur le territoire d'une Partie Contractante, aux points spécifiés aux tableaux figurant à l'annexe, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Parties Contractantes et ceci à condition que la capacité soit adaptée :

1. A la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
2. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
3. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

**OVEREENKOMST  
TUSSEN BELGIE EN ZWITSERLAND BETREFFENDE  
DE LUCHTDIENSTEN.  
(Vertaling.)**

De Belgische Regering en de Zwitserse Federale Raad,  
geleid door de wens de internationale samenwerking op het gebied van het luchtvervoer zoveel mogelijk te bevorderen,

en geleid door de wens een Overeenkomst met het oog op het inrichten van luchtdiensten tussen de grondgebieden van hun onderscheiden landen en verder gelegen punten, af te sluiten,

hebben hun behoorlijk daartoe gemachtigde gevolmachtigden aangewezen, die het volgende zijn overeengekomen :

**Eerste artikel.**

a) Voor de exploitatie van de in de Bijlage bij deze Overeenkomst bepaalde internationale luchtdiensten, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar wederkerig, onder voorbehoud van de bepalingen van deze Overeenkomst, volgende rechten :

1. Het recht van over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen, zonder er te landen;
2. Het recht van op gezegd grondgebied landingen voor niet-verkeersdoeleinden uit te voeren;
3. Het recht van op gezegd grondgebied, op de in de Bijlage bepaalde punten, in internationaal verkeer passagiers, post en goederen op te nemen en af te zetten.

b) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal een onderneming voor luchtvervoer aanwijzen om de overeengekomen diensten te exploiteren.

**Art. 2.**

a) Onder voorbehoud van de bepalingen van navolgend artikel 8, zal elke Overeenkomstsluitende Partij onverwijld aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming de nodige machtiging tot exploitatie verlenen.

b) Alvorens ertoe gemachtigd te worden de overeengekomen diensten open te stellen, zal de aangewezen onderneming er evenwel kunnen toe geroepen worden de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij het bewijs te leveren dat zij de voorwaarden, gesteld bij de wetten en reglementen dewelke deze autoriteiten normalerwijze voor de exploitatie van de internationale luchtdiensten moeten toepassen, vervult.

**Art. 3.**

a) De door de aangewezen ondernemingen aangeboden vervoerscapaciteit zal aan de vraag naar vervoersgelegenheid aangepast worden.

b) De aangewezen ondernemingen zullen, voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, over gelijke en billijke mogelijkheden moeten beschikken.

c) De aangewezen ondernemingen zullen op de gemeenschappelijke routes rekening houden met hun wederzijdse belangen, teneinde niet onredelijk hun onderscheiden diensten te treffen.

d) De overeengekomen diensten zullen als hoofddoel hebben een capaciteit aan te bieden dewelke overeenstemt met de vraag naar vervoersgelegenheid tussen het land tot hetwelke de aangewezen onderneming behoort, en de landen van bestemming.

Het recht om op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij, op de punten, omschreven in de tabellen die in de bijlage voorkomen, internationaal vervoer bestemd voor of herkomstig van derde landen op te nemen of af te zetten, zal uitgeoefend worden overeenkomstig de algemene principes van ordelijke ontwikkeling, welke door de twee overeenkomstsluitende partijen onderschreven worden en dit op voorwaarde dat de capaciteit aangepast weze :

1. Aan de vraag naar vervoersgelegenheid herkomstig van of bestemd voor het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de onderneming heeft aangewezen;
2. Aan de eisen welke een economische exploitatie van de overeengekomen diensten stelt;
3. Aan de vraag naar vervoersgelegenheid van de gebieden waarover de luchtlijn voert, nadat rekening is gehouden met de plaatselijke en regionale diensten.

## Art. 4.

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet Accord sera réalisé, autant que possible, dans le cadre de l'Association du trafic aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'approuvent pas ces tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir.
2. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
3. En dernier ressort le différend sera soumis à l'arbitrage prévu à l'article 9 ci-après.
4. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article 9.

## Art. 5.

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, au taux officiel, des revenus nets réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, cet accord sera applicable.

## Art. 6.

a) Les carburants et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante et destinés uniquement aux aéronefs de cette entreprise seront exempts des droits d'entrée.

b) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie Contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane ou autres droits et taxes analogues, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

## Art. 7.

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie Contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

d) Chaque Partie Contractante consent à ne pas accorder de préférence à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée

## Art. 4.

De tarieven op elke overeengekomen dienst zullen op een redelijk peil worden vastgesteld, waarbij rekening zal gehouden worden met alle bepalende factoren, begrijpende de exploitatiekosten, een redelijke winst, de hoedanigheden van elke dienst en de tarieven van andere ondernemingen voor luchtvervoer voor enig gedeelte van dezelfde route. De tarieven zullen overeenkomstig navolgende bepalingen worden vastgesteld :

1. De tarieven zullen, indien mogelijk, overeengekomen worden tussen de aangewezen ondernemingen in overleg met andere ondernemingen voor luchtvervoer die diensten onderhouden op het geheel of een gedeelte van dezelfde route. Deze overeenkomst zal zoveel mogelijk worden verwezenlijkt in het kader van de Internationale Vereniging van Luchtvervoer. De aldus overeengekomen tarieven zullen onderworpen zijn aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. Indien de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij deze tarieven niet goedkeuren, zullen zij dit schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij mededelen binnen de vijftien dagen volgend op de datum van de mededeling dezer tarieven, of binnen een andere overeen te komen termijn.
2. Indien de aangewezen ondernemingen niet tot overeenstemming kunnen komen of indien de tarieven niet door de luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurd worden, dan zullen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen trachten tot een vergelijk betreffende de vast te stellen tarieven te komen.
3. In laatste instantie zal het geschil onderworpen worden aan de in artikel 9 voorziene arbitrage.
4. De reeds vastgestelde tarieven zullen van kracht blijven tot de nieuwe tarieven overeenkomstig dit artikel of artikel 9 zullen vastgesteld zijn.

## Art. 5.

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overdracht aan de officiële koers te waarborgen van de netto-inkomsten, die op haar grondgebied verwezenlijkt worden in verband met het vervoer van passagiers, bagage, post en goederen, verricht door de onderneming die door de andere Overeenkomstsluitende Partij werd aangewezen. In de mate dat de betalingsdienst tussen de Overeenkomstsluitende Partijen door een speciaal akkoord geregeld is, zal dat akkoord van toepassing zijn.

## Art. 6.

a) De motorbrandstoffen en reservedelen, op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingevoerd of aan boord genomen door de onderneming welke door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen werd, en uitsluitend bestemd voor de luchtvaartuigen van deze onderneming, zullen vrijgesteld zijn van invoerrechten.

b) De luchtvaartuigen dewelke een door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming op de overeengekomen diensten gebruikt, evenals de motorbrandstoffen, smeeroliën, reservedelen, normale uitrusting en boordvoorraden welke aan boord blijven van deze luchtvaartuigen zullen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld zijn van douanerechten of andere soortgelijke rechten en kosten, zelfs indien deze voorraden tijdens vluchten boven gezegd grondgebied gebruikt of verbruikt worden.

## Art. 7.

a) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen, gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de vluchten van deze luchtvaartuigen boven gezegd grondgebied, zullen op de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming van toepassing zijn.

b) De wetten en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot het verblijf binnen, of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen, post of goederen, zoals deze betreffende in- en uitkleding, immigratie, paspoorten, douane en quarantaine, zullen van toepassing zijn op de passagiers, bemanningen, post en goederen, door de luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming vervoerd zolang zij zich binnen de grenzen van gezegd grondgebied bevinden.

c) De passagiers in doortocht door het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij zullen aan een vereenvoudigde controle onderworpen worden. De douanerechten en andere kosten zullen niet geheven worden op de bagage en de goederen in rechtstreekse doorvoer.

d) Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt erin toe bij de toepassing van de voorschriften betreffende douane, visa, immigratie, qua-

de l'autre Partie Contractante dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine, le contrôle des changes ou d'autres règlements affectant le transport aérien.

#### Art. 8.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de cette autre Partie Contractante ou de ses ressortissants, ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements, ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

#### Art. 9.

a) Les Parties Contractantes soumettront à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Les Parties Contractantes désigneront à cet effet un tribunal arbitral spécial ou tout autre personne ou organisme.

c) Si les Parties Contractantes ne peuvent s'entendre à ce sujet ou si elles ne sont pas d'accord sur la composition du tribunal arbitral auquel elles sont convenues de soumettre le différend, chacune d'elles pourra déférer celui-ci à la décision de la Cour internationale de justice.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

e) Le tribunal arbitral décidera de la répartition des frais résultant de la procédure.

#### Art. 10.

Le présent Accord et tout arrangement ultérieur seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Art. 11.

Le présent Accord et son Annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

#### Art. 12.

a) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués et que les objectifs de ce dernier sont réalisés de manière satisfaisante.

b) Des modifications à l'Annexe au présent Accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes.

c) Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se livreront réciproquement, sur demande, des statistiques périodiques ou d'autres renseignements analogues qui sont nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté sur les services convenus.

#### Art. 13.

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### Art. 14.

Le présent Accord sera ratifié. Il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

rantaine, deviezencontrole of andere voorschriften die het luchtverkeer betreffen, aan haar eigen ondernemingen geen voorkeurbehandeling te geven ten overstaan van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangeduide onderneming.

#### Art. 8.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de machtiging tot exploitatie aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming te onthouden of deze te herroepen in elk geval dat niet tot haar genoegen is gebleken dat het overwegend eigendomsrecht van, en het daadwerkelijke toezicht op deze onderneming berusten bij deze Overeenkomstsluitende Partij of bij haar onderdanen, dan wel ingeval deze onderneming in gebreke blijft de wetten en reglementen na te komen of aan haar verplichtingen ingevolge deze overeenkomst te voldoen.

#### Art. 9.

a) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen ieder geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst of van haar Bijlage, hetwelk niet door rechtstreekse onderhandelingen zou kunnen opgelost worden, aan arbitrage onderwerpen.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen te dien einde een bijzonder scheidsgerecht of ieder ander persoon of organisme aanwijzen.

c) Indien de Overeenkomstsluitende Partijen het hieromtrent niet eens kunnen worden, of indien ze niet akkoord gaan omtrent de samenstelling van het scheidsgerecht aan hetwelk zij overeengekomen zijn het geschil te onderwerpen, zal elk van hen het geschil ter beslissing naar het Internationaal Hof van Justitie kunnen verwijzen.

d) De Overeenkomstsluitende Partijen gaan de verbintenis aan zich aan iedere bij toepassing van dit artikel gedane beslissing te houden.

e) Het scheidsgerecht zal over de verdeling van de kosten, welke uit de procedure voortspruiten, beslissen.

#### Art. 10.

Deze Overeenkomst en elke latere schikking zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie geregistreerd worden.

#### Art. 11.

Deze Overeenkomst en haar Bijlage zullen in overeenstemming gebracht worden met elk multilateraal verdrag dat de beide Overeenkomstsluitende Partijen zou komen te verbinden.

#### Art. 12.

a) In een geest van nauwe samenwerking, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen van tijd tot tijd met elkaar overleg plegen teneinde er zich van te vergewissen dat de in deze Overeenkomst bepaalde principes toegepast worden en dat de doeleinden van deze laatste op een bevredigende wijze worden verwezenlijkt.

b) Wijzigingen aan de Bijlage van deze Overeenkomst zullen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen worden.

c) De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar wederkerig, op verzoek, periodieke statistische of andere gelijksoortige inlichtingen verschaffen die nodig zijn om de omvang van het verrichte vervoer op de overeengekomen diensten vast te stellen.

#### Art. 13.

Elke Overeenkomstsluitende Partij zal te allen tijde aan de andere Overeenkomstsluitende Partij haar beslissing, deze Overeenkomst op te zeggen, kunnen mededelen; deze mededeling zal tegelijkertijd gedaan worden aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie. In dit geval zal de Overeenkomst ophouden te bestaan twaalf maanden na het tijdstip waarop de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij is ontvangen, tenzij gezegde mededeling in onderling overleg vóór het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken. Bij gebreke van een ontvangstbevestiging van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, zal de mededeling geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

#### Art. 14.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij zal voorlopig toegepast worden vanaf de dag van haar ondertekening en definitief in werking treden op de dag dat haar bekrachtiging door een wisseling van diplomatieke nota's wederkerig zal medegedeeld zijn.

